

Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zmęczyłem się wołaniem, wyszło mi gardło; Osłabły mi oczy* od czekania na mego Boga.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zmęczyłem się wołaniem, gardło wyszło mi na wiór, Oczy słabną, gdy wypatruję, czy nadchodzi mój Bóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Więcej niż włosów na mojej głowie jest tych, którzy mnie nienawidzą bez powodu; ci, którzy niesłusznie są moimi wrogami i chcą mnie zniszczyć, wzmocnili się; musiałem zapłacić za to, czego nie zabrałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Spracowałem się wołając, wyszło gardło moje; ustały oczy moje, gdym oczekiwał Boga mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Spracowałem się wołając, ochrapiało gardło moje, ustały oczy moje, gdy mam nadzieję w Bogu moim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zmęczyłem się krzykiem i ochrypło mi gardło, osłabły moje oczy, gdy czekam na Boga mego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zmęczyłem się wołając, wyszło gardło moje; Zamroczyły się oczy moje od czekania na Boga mego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Krzyk mnie wyczerpał i zdarł moje gardło, moje oczy osłabły od wypatrywania mego Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zmęczyłem się krzykiem, ochrypło me gardło, oczy mi się zaćmiły od czekania na mego Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oslabłem od wołania, wyszło mi gardło; przygasły moje oczy w oczekiwaniu na Boga mego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хай відвернуться зразу завстиджені ті, що кажуть мені: Добре, добре.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Znużyłem się; wołając, zaschło moje gardło; omdlały moje oczy wyglądając mego Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Liczniejsi niż włosy na mej głowie stali się ci, którzy mnie nienawidzą bez powodu. Namnożyło się tych, którzy będąc bez przyczyny mymi nieprzyjaciół mi, zmuszają mnie do milczenia. Zacząłem wtedy oddawać to, czego nie zrabowałem.

1) <x>230 119:28</x>; <x>310 2:11</x>

2) Pod. G. Skończyły się moje zęby z bólu za Bogiem Iz(raela) (l. za Bogiem mego zbawienia – <x>400 7:7</x>) 4QPs a.